

**Из истории русского языка**

---

# Гимн «Единородный Сыне»: догматический смысл и русские переводы

---

Константин Андреевич Цырельчук, Сретенская духовная семинария (Россия, Москва),  
tsyrelchukk@gmail.com

---

DOI: 10.31857/S013161170009960-5

---

**АННОТАЦИЯ:** Дискуссии относительно богослужебного языка Русской Церкви активно ведутся с начала XX столетия. В «Отзывах епархиальных архиереев» высказывались идеи о необходимости полного перехода в богослужении на русский или же редактирования труднопонижаемых текстов. На Поместном соборе 1917–1918 гг. эта проблема также весьма напряженно обсуждалась: на соборных заседаниях был выработан ряд положений, которые, к сожалению, не были утверждены самим собором. В этот же период создаются авторские переводы А. Н. Ушакова, прот. Владимира Успенского, Н. Нахимова, М. Н. Скабаллановича. Обновленческое движение в 1920–1940-е гг. не совершило перехода на русский язык в богослужении. Отдельные обновленцы (митр. Антонин (Грановский), священник Василий Адаменко, священник Константин Смирнов) занимались своими собственными переводами богослужения. Во второй половине XX столетия опыт перевода литургических последований прекратился, он возрождается только в 1990-е годы. Основные переводы, выполненные за последние 25 лет, принадлежат иером. Амвросию (Тимроту), священнику Георгию Кочеткову, митру Илариону (Алфееву), митру Ионафану (Елецких), О. А. Седаковой. Переводы, естественно, имеют свои особенности. При этом каждый из переводчиков сталкивается с рядом проблем, таких, как: трудность передачи ритмики оригинала и церковнославянского перевода, сохранение библейских аллюзий и догматических смыслов. Именно последнее является важным

при переводе гимнографических текстов (догматиков, определенных гимнов и стихир) с богословским содержанием. В настоящей статье рассматриваются авторские переводы литургического гимна «Единородный Сыне» через призму точности сохранения догматического смысла, вложенного в него.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** церковнославянский язык, авторский перевод, гимн «Единородный Сыне», догматика, догматическое богословие, проблемный анализ

**для цитирования:** Цырельчук К. А. Гимн «Единородный Сыне»: догматический смысл и русские переводы // Русская речь. 2020. № 3. С. 54–64. DOI: 10.31857/S013161170009960-5.

---

## From the History of the Russian Language

---

# The Hymn “Only-Begotten Son”: Dogmatic Meaning and Russian Translations

---

Konstantin A. Tsyrelchuk, Sretensky Theological Seminary (Russia, Moscow),  
tsyrelchukk@gmail.com

---

**ABSTRACT:** Since the beginning of the XX century there have been numerous discussions about the liturgical language of Russian Church. The “Reviews of Diocesan Bishops” emphasizes the need for complete transition from Church Slavonic to Russian language during services or editing difficult-to-understand texts. At the Local Council of 1917–1918, this problem was also actively discussed. The members of the Council came up with the guidelines on how to implement the changes. Unfortunately, the guidelines were not approved by the Council in the end. At the same time, author’s translations of A. N. Ushakov, prot. Vladimir Uspensky, N. Nakhimov, M. N. Skabalanovich were created. The renewal movement (1920s–1940s) did not change the situation as well. However, individual members of the movement, e. g. mitr. Antonin (Granovsky), pr. Vasyl Adamenko and pr. Konstantin Smirnov

created their own translations of the services. The translation of liturgical sequences stopped in the second half of the XX century and was revived only in the 1990s. The main translations made over the past 25 years belong to ierom. Ambrose (Timrot), pr. George Kochetkov, mitr. Hilarion (Alfeyev), mitr. Jonathan (Yeletskikh) and O. A. Sedakova. The translations, of course, have their own peculiarities and. However, all of them face a number of problems: the difficulty of keeping the original rhythm, proper translation of Church Slavonic, preserving biblical allusions and dogmatic meanings. It is the latter that is important when translating hymnographic texts with theological content, such as dogmatics, certain hymns and sticherons. This article studies various translations of the liturgical hymn “Only-Begotten Son” in order to find the translation that most accurately preserved the original dogmatic meaning of the hymn.

**KEYWORDS:** Church Slavonic language, author’s translation, hymn “The Only Begotten Son”, dogma, dogmatic theology, problem analysis

**FOR CITATION:** Tsyrelchuk K. A. The Hymn “Only-Begotten Son”: Dogmatic Meaning and Russian Translations. Russian Speech = Russkaya Rech’. 2020. No. 3. Pp. 54–64. DOI: 10.31857/S013161170009960-5.

**В** XX–XXI столетиях созданы многочисленные переводы богослужбных текстов на русский язык. Они породили ряд трудностей, таких, как передача ритмики оригинала и церковнославянского перевода, сохранение библейских аллюзий и догматических смыслов.

История дискуссий, касающихся этих переводов, представляет собой сложное переплетение многочисленных мнений. Выделяются разные взгляды — от строго консервативных до свободных либеральных. Ниже представлен анализ переводов на русский язык литургического гимна «Единородный Сыне» через призму точности сохранения догматического смысла, вложенного в него. Это переводы протоиерея Владимира Успенского [Успенский 1911: 40], Н. Нахимова [Нахимов 1911: 56–57], иеромонаха Феофана (Адаменко) [Адаменко 1926: 23], иеромонаха Амвросия (Тимрота) [Амвросий (Тимрот) 2003: 104], священника Георгия Кочеткова [Православное богослужение 2010: 43], митрополита Илариона (Алфеева) [Божественная Литургия 2016: 35] и митрополита Ионафана (Елецких) [Ионафан (Елецких)]. У последнего имеется три варианта перевода гимна «Единородный Сыне».

Это песнопение, созданное в V столетии, по преданию, святым императором Юстинианом Великим, отражает важные догматические постулаты христианской Церкви: воплощение и вочеловечение Сына Божия, распятие на Кресте и воскресение [Киприан (Керн) 2006: 144]. Центральная идея настоящего гимна «заключается в том, что на Кресте пострадал Едиnorodный (т. е. единственный) Сын Небесного Отца, вечное Слово Божие, Которое ради нашего спасения “стало плотию” (Ин. 1:14) и вочеловечилось» [Никитин 2009: 52]. Император Юстиниан I Великий в эпоху, когда велся богословский диспут между сторонниками двух взглядов на природу Иисуса Христа [Грацианский 2016: 136–140], решает ввести в состав константинопольской Божественной литургии гимн, который раскрывает догмат о страдании Бога Слова [Дворкин 2003: 406; Феодор (Юлаев) 2017: 684].

Тот факт, что указанный тропарь раскрывает в гимнографической форме догматы христианства, приводит к необходимости точной передачи всех его смыслов во избежание искажений вероучения.

Полный текст песнопения «Едиnorodный Сын» следующий: Ѡдннорѡднѣи сѣне, ѡ слѡвѣ бжѣиѣи (1), безсмѣртнѣи сѣи (2), ѡ ѡбѡлнѣи (3) спѣсѣнѣи нашегѡ рѡдн (4) воплотѣнѣи ѡ стѣиѣ бжѣи, ѡ приснодѣи (5) мрѣи, непрелѡжнѡ (6) вѡчлѡвѣчнѣи (7): распнѣи (8) же хрѣтѣ бжѣе, смѣртнѡ смѣртѣ поправѣи (9), ѡднѣи сѣи (10) стѣиѣ трѣи, прослѡвлѣемѣи ѡцѣ ѡ стѣомѣ дхѣ (11), спѣсѣи нагѣ.

*Едиnorodный Сын и Слово Божие! Бессмертный и благоволивший спасения нашего ради воплотиться от Святой Богородицы и Приснодевы Марии, неизменно вочеловечившийся и распятый, Христе Боже, смертью смерть поправший, Один из Святой Троицы, прославляемый со Отцом и Святым Духом, спаси нас!* (перевод иеромонаха Амвросия (Тимрота)).

Сравнительный анализ греческого оригинала, церковнославянского и различных русских переводов выявляет целый ряд слов и словосочетаний, которые передаются вариативно. Укажем для полноты картины все разночтения.

(1) Λόγος τοῦ Θεοῦ — слѡвѣ бжѣиѣи — Слово Божие (протоиерей Владимир Успенский, Н. Нахимов, иеромонах Феофан (Адаменко), митрополит Ионафан (Елецких), иеромонах Амвросий (Тимрот)), Слово Бога (свящ. Георгий Кочетков, митрополит Иларион (Алфеев));

(2) ἀθάνατος ὑπάρχων — безсмѣртнѣи сѣи — бессмертному по естеству (протоиерей Владимир Успенский), будучи бессмертным (Н. Нахимов, митрополит Иларион (Алфеев)), Бессмертный (иеромонахи Феофан (Адаменко) и Амвросий (Тимрот)), священник Георгий Кочетков), бессмертно сущий / бессмертное (Божественное Слово) (митрополит Ионафан (Елецких));

(3) καταδεξάμενος — **нзбóлньый** — *угодно было* (протоиерей Владимир Успенский), *изволил* (Н. Нахимов), *благоволивший* (иеромонахи Феофан (Адаменко) и Амвросий (Тимрот)), *добровольно* (священник Георгий Кочетков), *согласился* (митрополит Иларион (Алфеев)), *изволивший / изволил / соизволил* (митрополит Ионафан (Елецких));

(4) διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν — **гпсєніа нáшегw рáдн** — *ради нашего спасения* (протоиерей Владимир Успенский, Н. Нахимов, священник Георгий Кочетков), *для нашего спасения* (иеромонах Феофан (Адаменко)), *спасения нашего ради* (иеромонах Амвросий (Тимрот) и митрополит Ионафан (Елецких)), *для того, чтобы спасти нас* (митрополит Иларион (Алфеев));

(5) ἀειπαρθένου — **приснодѣы** — *присно (всегда) Девы* (протоиерей Владимир Успенский), *Вечнодевы* (Н. Нахимов, иеромонах Феофан (Адаменко), священник Георгий Кочетков), *Приснодевы* (иеромонах Амвросий (Тимрот), митрополит Иларион (Алфеев)), *приснодевственной* (митрополит Ионафан (Елецких));

(6) ἀτρέπτως — **непрелóжнw** — *действительно* (протоиерей Владимир Успенский), *не изменяясь* (Н. Нахимов, митрополит Иларион (Алфеев)), *непреложно* (иеромонах Феофан (Адаменко)), *неизменно* (иеромонах Амвросий (Тимрот), священник Георгий Кочетков, митрополит Ионафан (Елецких));

(7) ἐνανθρωπήσας — **вочлѣвчньыйа** — *вочеловечился* (протоиерей Владимир Успенский), *сделался человеком* (Н. Нахимов), *вочеловечившийся* (иеромонахи Феофан (Адаменко) и Амвросий (Тимрот), священник Георгий Кочетков), *стал Человеком* (митрополит Иларион (Алфеев)), *вочеловечиться* (митрополит Ионафан (Елецких));

(8) σταυρωθεῖς — **распньыйа** — *распятый* (протоиерей Владимир Успенский, Н. Нахимов, иеромонахи Феофан (Адаменко) и Амвросий (Тимрот), священник Георгий Кочетков), *будучи распят* (митрополит Иларион (Алфеев)), *отдавший Себя на распятие / распятый* (митрополит Ионафан (Елецких));

(9) θανάτῳ θάνατον πατήσας — **смєртѣю смєрть поправьый** — *Своею смертью победил смерть* (протоиерей Владимир Успенский, Н. Нахимов), *смертью Своею победивший смерть* (иеромонах Феофан (Адаменко)), *смертью смерть поправший* (иеромонах Амвросий (Тимрот), священник Георгий Кочетков), *Своей смертью растоптал смерть* (митрополит Иларион (Алфеев)), *смертью смерть поправший / поправший смертью смерть* (митрополит Ионафан (Елецких));

(10) εἷς ὢν τῆς Ἁγίας Τριάδος — **єдннз єый гтѣа трѣцы** — *Будучи Единым из лиц Святой Троицы* (протоиерей Владимир Успенский), *Будучи одним из Лиц Святой Троицы* (Н. Нахимов), *Единый из Святой Троицы* (иеромонах Феофан (Адаменко)), *Один из Святой Троицы* (иеромонах Амвросий

(Тимрот), священник Георгий Кочетков), *Ты являешься одним из [Лиц] Святой Троицы* (митрополит Иларион (Алфеев)), *один из Лиц Святыя Троицы / Один из Троицы Святой* (митрополит Ионафан (Елецких));

(11) συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι — *прославляемый ὁ ὢν ἢ ὁ βόμῳ δ᾿ ἄλλῳ — чтимый (славимый вместе), как Отец и Святой Дух* (протоиерей Владимир Успенский), *прославляемый с Отцом и Святым Духом* (Н. Нахимов, Амвросий (Тимрот)), *прославляемый так же, как Отец и Святой Дух* (иеромонах Феофан (Адаменко)), *прославляемый вместе с Отцом и Святым Духом* (священник Георгий Кочетков), *принимает прославление вместе с Отцом и Святым Духом* (митрополит Иларион (Алфеев)), *прославляемый с Отцом и Святым Духом* (митрополит Ионафан (Елецких)).

Указав все разночтения, можно остановиться на некоторых из них.

Медиальное причастие *καταδεξάμενος* (в церковнославянском — *нзвблнмый*) указывает на то, что Второе Лицо Пресвятой Троицы силой своего Божества добровольно принимает решение стать Человеком. Святитель Афанасий Великий так описывает причину воплощения: «Сжалилось Оно (Слово, Сын Божий. — К. Ц.) над родом нашим, умилилось над немощию нашею, снизошло к нашему тлению, не потерпело обладания смерти, и чтоб не погибло сотворенное, и не оказалось напрасным, что соделано Отцом Его для людей, — приемлет на Себя тело, и тело нечуждое нашему» [Афанасий Великий 1902: 202].

Церковнославянский глагол *нзвблнти*, от которого образовано причастие *нзвблнмый*, согласно «Словарю русского языка XI–XVII веков», имеет следующие лексико-семантические варианты: 1) захотеть, пожелать; 2) предпочесть, выбрать; 3) выразить свою волю, повелеть, распорядиться; 4) позволить, разрешить [Бархударов (гл. ред.) 1979: 127–128]. При этом О. А. Седакова указанному глаголу приписывает два значения — в зависимости от греческого глагола оригинала: *αἰρετίζω* — *‘избрать, пожелать, свободно решить’* и *καταδέχομαι* — *‘принять’*. Заметно, что в настоящем гимне речь идет именно о добровольности решения [Мейендорф 2000: 134–135].

Приведенная семантика различно передается и в рассматриваемых переводах: протоиерей Владимир Успенский — *угодно было*; Н. Нахимов — *Ты изволил*; иеромонахи Феофан (Адаменко) и Амвросий (Тимрот) — *благоволивший*; священник Георгий Кочетков — *добровольно*; митрополит Иларион (Алфеев) — *согласился*, митрополит Ионафан (Елецких) — *изволивший / изволил / соизволил*.

Вариативно переводится и сущ. *ἡ ἀειπάρθενος*, а именно морфема *ἀει-*, имеющая значение *‘всегда, постоянно, вечно’* [Дворецкий 1958: 37–38]. В церковнославянской традиции она передается как *пріино-*. Современный верующий не всегда понимает, что означает настоящая единица,

поэтому некоторые переводчики (Н. Нахимов, иеромонах Феофан (Адаменко), священник Георгий Кочетков) передают ее как *вечно-* (*Вечнодева*), другие же (протоиерей Владимир Успенский, иеромонах Амвросий (Тимрот), митрополит Иларион (Алфеев)) сохраняют церковнославянизм, являющийся устаревшим в русском литературном языке [Филин Ф. П. (гл. ред.) 1961: 739]. Митрополит Ионафан (Елецких) сохраняет существительное *Приснодева*, а также дает его альтернативный вариант, субстантивированное имя прилагательное — *Приснодевственная*.

Важный догматический смысл заложен в наречии ἀτρέπτως, переведенном в церковнославянском тексте как *непреложно*. Данное слово упоминается в вероопределении IV Вселенского собора [Деяния 1908: 48; Price, Gaddis 2005: 186] и указывает на то, что Вторая Ипостась Троицы «по природе неизменно оставаясь Богом, воспринимает в Свое существо всю человеческую природу для того, чтобы восстановить человечество в его первозданном состоянии, освободив его от греха и смерти» [Мейендорф 2000: 19]. Так описывается и ипостасное единство двух природ в Господе Иисусе Христе [Леонов 2005: 187].

Церковнославянское *непреложно*, малопонятное для современного верующего, имеет значение *‘без изменения, неизменно’* [Шмелев (гл. ред.) 1986: 244]. Следуя за этим толкованием, авторы и переводят данное слово: протоиерей Владимир Успенский — *действительно*, Н. Нахимов и митрополит Иларион (Алфеев) — *не изменяясь*, иеромонах Феофан (Адаменко) — *непреложно*, иеромонах Амвросий (Тимрот), священник Георгий Кочетков и митрополит Ионафан (Елецких) — *неизменно*.

По-разному передается словосочетание θανάτω θάνατον πατήσας (*смёртѣю смёрть попрѣбый*), встречающееся не только в гимне «Единородный Сыне», но и, например, в тексте тропаря Пасхи. Основную трудность вызывает прич. аориста И. п. ед. ч. м. р. πατήσας от глаг. πατέω *‘топтать, ступать, ходить, осквернять, позорить’* [Дворецкий 1958: 1269]. Церковнославянское *попрѣбн* имеет широкий семантический спектр: 1) затоптать, потоптать; 2) попать, одолеть, победить; 3) презреть, оскорбить; 4) разрушить, разорить, разграбить; 5) попать; 6) воткнув, опереться [Богатова (гл. ред.) 1991: 97]. Некоторые значения вполне передают исконный смысл: Христос Своей смертью на Кресте попрал, разрушил, победил смерть и разорил ад. Эта мысль глубоко укоренена в православном богословии. В доказательство можно привести цитаты двух выдающихся богословов разных времен: святителя Григория Богослова и священномученика Илариона (Троицкого). Первый в одном из слов говорит: Христос «умирает, но животворит и разрушает смертью смерть. Погребается, но восстает. Нисходит в ад, но возводит из него души, но восходит в небеса» [Григорий Богослов 2010: 362]. Данную мысль повторяет и второй:

«Страшна была смерть роду человеческому раньше смерти Христовой, но после Христова воскресения человек стал страшен для смерти, ибо один из нас победил смерть, не остался во гробе и не увидел тления» [Иларион (Троицкий) 2004: 390].

Авторы перевода гимна «Единородный Сыне» на русский язык стремятся остаться в русле восточнохристианской традиции и верно передают и греческое  $\theta\alpha\nu\acute{\alpha}\tau\omega\theta\ \theta\alpha\nu\acute{\alpha}\tau\omega\nu\ \pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho\sigma\alpha\varsigma$ , и церковнославянское  $\text{смѣртѣиу смѣртѣ}$   $\text{попрълѣиу}$ : протоиерей Владимир Успенский и Н. Нахимов — *Своею смертью победил смерть*, иеромонах Феофан (Адаменко) — *смертию Своею победивший смерть*, иеромонах Амвросий (Тимрот) и священник Георгий Кочетков — *смертью смерть поправший*, митрополит Иларион (Алфеев) — *Своей смертью растоптал смерть*, митрополит Ионафан (Елецких) — *смертию смерть поправший / поправший смертью смерть*. При этом некоторые добавляют притяжательное местоимение *свой* для усиления передачи жертвенного характера смерти Христовой.

$\text{Εἶς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος (ἑάνηз ѡй ѡтѣа трѣицы)}$  — конструкция, которая вариативно отражается в русском языке. Важным является верная передача причастия  $\text{ὧν}$  —  $\text{ѡй}$  в церковнославянском языке,  $\text{𐤇𐤃𐤃}$  (Яхве) — в древнееврейском [Шмалий 2002: 389]. Это имя, которое Бог открыл пророку Моисею: *Я есмь Сущий* или *Я есть Тот, Кто Я есть* (Исх. 3:14). Протоиерей Александр Мень так поясняет значение этого имени Бога: «*Сущий — это Тот, Кто владеет бытием, Кто Сам является Бытием*» [Мень 2002: 525]. Таким образом, в гимне подчеркивается Божественная природа Сына Божия наравне с Богом Отцом и Богом Святым Духом. А полное выражение  $\text{εἶς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος}$  на момент написания песнопения должно было примирить сторонников IV Вселенского собора, верующих в Богочеловеческую природу Иисуса Христа, и тех, кто признавал в Нем лишь Божественную природу [Никитин 2009: 54].

Приведенная фраза переводится у исследуемых авторов следующим образом: протоиерей Владимир Успенский — *Будучи Единым из лиц Святой Троицы*, Н. Нахимов — *Будучи одним из Лиц Святой Троицы*, иеромонах Феофан (Адаменко) — *Единый из Святой Троицы*, иеромонах Амвросий (Тимрот) и священник Георгий Кочетков — *Один из Святой Троицы*, митрополит Иларион (Алфеев) — *Ты являешься одним из [Лиц] Святой Троицы*, митрополит Ионафан (Елецких) — *один из Лиц Святыя Троицы / Один из Троицы Святой*. Различия *один / един* вызваны тем фактом, что греческое  $\text{εἶς}$  указывает как на количество (один), так и на единство.

Исходя из вышесказанного, проанализированные места, которые являются важными с догматической точки зрения, переводятся на русский язык без искажения православного вероучения.

## Источники

Адаменко В., свящ. Собрание Божественных Литургий, совершаемых Православною Российскою Церковью. Н. Новгород: Типография Исправ-труддома, 1926. 123 с.

Амвросий (Тимрот), иером. Часослов. М.: Вертоград, 2003. 272 с.

Афанасий Великий, свт. Слово о воплощении Бога-Слова, и о пришествии Его к нам во плоти // Афанасий Великий, свт. Творения. Т. 1. Сергиев Посад: Изд-во Троице-Сергиевой Лавры, 1902. С. 191–264.

Божественная Литургия святителя Иоанна Златоуста: с параллельным переводом на русский язык. М.: Никея, 2016. 192 с.

Григорий Богослов, свт. Слово 29 // Григорий Богослов, свт. Творения. Т. 1. М.: Сибирская Благовонница, 2010. С. 191–264.

Деяния Вселенских Соборов. Т. 4. Казань: Типография Казанской академии, 1908. 650 с.

Иларион (Троицкий), сщмч. Пасха нетления // Иларион (Троицкий), сщмч. Творения. Т. 3. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2004. С. 388–391.

Ионафан (Елецких), архиеп. Толковый путеводитель по Божественной Литургии святителя Иоанна Златоуста. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.vladyka-ionafan.ru/sites/default/files/liturgy/TOLKOVYY\\_PUTEVODITEL\\_PO\\_BOZHESTVENNOY\\_LITURGII\\_SVYATITELYa\\_IOANNA\\_ZLATOUSTA\\_YaNVAR\\_12.01\\_2020\\_GOD..pdf](http://www.vladyka-ionafan.ru/sites/default/files/liturgy/TOLKOVYY_PUTEVODITEL_PO_BOZHESTVENNOY_LITURGII_SVYATITELYa_IOANNA_ZLATOUSTA_YaNVAR_12.01_2020_GOD..pdf) (дата обращения: 20.12.2019).

Нахимов Н. Молитвы и песнопения православного молитвослова (для мирян) с переводом на русский язык. М.: Синодальная типография, 1911. 355 с.

Православное богослужение в переводе с греческого и церковнославянских языков. Кн. 2. М.: Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2010. 272 с.

Успенский В., прот. Сборник церковных песнопений с переводом их на русский язык. М.: Синодальная типография, 1911. 252 с.

Price R., Gaddis M. The Acts of the Council of Chalcedon. Vol. 2. Liverpool: Liverpool University Press, 2005. 320 p.

---

## Литература

Бархударов С. Г. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 6. М.: Наука, 1979. 359 с.

Богатова Г. А. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 17. М.: Наука, 1991. 296 с.

- Грацианский М. В. Император Юстиниан Великий и наследие Халкидонского собора. М.: Изд-во МГУ, 2016. 389 с.
- Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. 1904 с.
- Дворкин А. Очерки по истории Вселенской Православной Церкви. Н. Новгород: Христианская библиотека, 2003. 816 с.
- Киприан (Керн), архим. Евхаристия (из чтений в Православном Богословском институте в Париже). М.: Храм свв. бесср. Косьмы и Дамиана на Маросейке, 2006. 334 с.
- Леонов В., прот. Бог во плоти. М.: Драккар, 2005. 216 с.
- Мейендорф И., прот. Иисус Христос в восточном православном предании. М.: Изд-во ПСТГУ, 2000. 318 с.
- Мень А., прот. Имена Божии // Мень А., прот. Библиологический словарь. Т. 1. М.: Фонд Александра Меня, 2002. С. 523–525.
- Никитин С. И. и др. Едиnorodный Сыне // Православная энциклопедия. Т. 18. М.: Церковно-научный центр Русской Православной Церкви, 2009. С. 51–57.
- Феодор (Юлаев), иером. Монофизитство // Православная энциклопедия. Т. 46. М.: Церковно-научный центр Русской Православной Церкви, 2017. С. 679–696.
- Филин Ф. П. (гл. ред.). Словарь современного русского литературного языка. Т. 11. М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1961. 456 с.
- Шмалый В., свящ. Бог // Православная энциклопедия. Т. 5. М.: Церковно-научный центр Русской Православной Церкви, 2002. С. 387–433.
- Шмелев Д. Н. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 11. М.: Наука, 1986. 456 с.

---

## References

- Barkhudarov S. G. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> c.]. Vol. 6. Moscow, Nauka Publ., 1979. 359 p.
- Bogatova G. A. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> c.]. Vol. 17. Moscow, Nauka Publ., 1991. 296 p.
- Dvoretzkii I. H. *Drevnegrechesko-russkii slovar'. V 2 t.* [Ancient Greek–Russian. In 2 vols.]. Moscow, State Publishing House of Foreign and National Dictionaries Publ., 1958. 1905 p.
- Dvorkin A. *Ocherki po istorii Vselenskoj Pravoslavnoi Tserkvi* [Essays on the history of the Universal Orthodox Church]. Nizhnij Novgorod, Hristianskaya Biblioteka Publ., 2003. 816 p.
- Feodor (Yulaev), hierom. [Monophysitism]. *Pravoslavnaya eEnciklopediya* [Orthodox encyclopedia]. Vol. 46. Moscow, Church and Scientific Center of the Russian Orthodox Church Publ., 2017, pp. 679–696. (In Russ.)
- Filin F. P. (ch. ed.). *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of modern Russian literary language]. Vol. 11. Moscow, AS USSR Publ., 1961. 456 p.

- Graciansky M. V. *Imperator Yustinian Velikii i nasledie Khalkidonskogo sobora* [Emperor Justinian the Great and the legacy of the Council of Chalcedon]. Moscow, MSU Publ., 2016. 389 p.
- Kiprian (Kern), archim. *Evkharistiya (iz chtenii v Pravoslavnom Bogoslovskom institute v Parizhe)* [The Eucharist (from readings at the Orthodox Theological Institute in Paris)]. Moscow, Church of St. the Disinterested Cosmas and Damian on Maroseyka Publ., 2006. 334 p.
- Leonov V., archpr. *Bog vo ploti* [God in the flesh]. Moscow, Drakkar Publ., 2005. 216 p.
- Meiendorf I., archpr. *Iisus Khristos v vostochnom pravoslavnom predanii* [Jesus Christ in Eastern Orthodox tradition]. Moscow, PSTGY Publ., 2000. 318 p.
- Men' A., archpr. [Names of God]. Men' A., priest. *Bibliologicheskij slovar'* [Bibliological dictionary]. Moscow, Fond A. Menja Publ., 2002, pp. 523–525. (In Russ.)
- Nikitin S. I. [Only Begotten Son]. *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox encyclopedia]. Vol. 18. Moscow, Church and Scientific Center of the Russian Orthodox Church Publ., 2009, pp. 51–57. (In Russ.)
- Shmalij V., priest. [God]. *Pravoslavnaya entsiklopediya* [Orthodox encyclopedia]. Vol. 5. Moscow, Church and Scientific Center of the Russian Orthodox Church Publ., 2002, pp. 387–433. (In Russ.)
- Shmelev D. N. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> c.]. Vol. 11. Moscow, Nauka Publ., 1986. 456 p.